

全美高级教师联盟  
法国师范与教学研究会  
共同评定推出

欧美中学生必读名著丛书

# 少年维特的烦恼

〔德〕歌德 著

京华出版社

欧美中学生必读名著丛书

# 少年维特的烦恼

〔德〕

歌德 著  
杨武能 译

京华出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

少年维特的烦恼/[德]歌德著;杨武能译. —北京:  
京华出版社, 2002

(欧美中学生必读名著丛书)

ISBN 7-80600-701-6

I. 少… II. ①歌… ②杨… III. 书信体小说  
德国—近代 IV. I516.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2002)第063002号

## 少年维特的烦恼

著 者 ☐ [德] 歌德

译 者 ☐ 杨武能

责任编辑 ☐ 孙志文

封面设计 ☐ 耀午书装工作室

出 版 ☐ 京华出版社(北京市安华西里1区13楼)

发 行 ☐ 新华书店总店北京发行所经销

印 刷 ☐ 北京云浩印刷有限责任公司

开 本 ☐ 850×1168mm 1/32

字 数 ☐ 90千字

印 张 ☐ 8

印 数 ☐ 1-10000

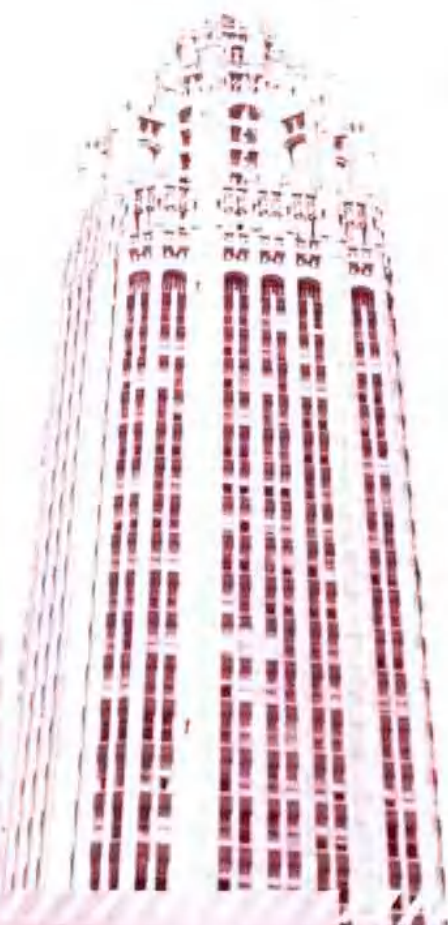
出版日期 ☐ 2002年10月第1版 2002年10月第1次印刷

书 号 ☐ ISBN7-80600-701-6/I·107

定 价 ☐ 188.00元(全12册)

本册定价 ☐ 11.00元

郑重声明: 本书中文简体版禁止在中国大陆以外地区销售。



## 总 序

尤瑟纳尔

(法兰西文学院院士)

跨越两大洲的人类典范精神产品(语言类)世纪总评选,在经过了十二年的争执和磨合之后,终于由法国和美国的两个教师组织确定了一个成熟的评估结果。相信这些作品业已成为孩子们的美育之程的良师益友。

当然,这个评估结果不能简言之为行政艺术和学术评议的结果,就事实真相而言,教师联合会开列的这些书目与其说是评议,毋宁说是一种顺理成章的承认。我惟一应该感到惊异的是,本世纪初在勃朗第乡村葡萄园中令一个少女体会到语文的愉悦与甘美的几本小书,在今天这样一个网络阅读时代,同样具有芬芳的魅力。去年夏天我经过那个葡萄园,少女在午后读书的摇椅已经变成了郁郁葱葱的灌木丛,而那个少女如今已是白发苍苍、老态龙钟,她的孙女牵引着这个可笑的老太太,听这个老人唠叨着哈姆莱特,末了,天真无邪的孩子仰起光洁的脸问道:“哈姆莱特?就是那个倒楣的狮子辛巴吗?”唉,我能说什么呢?精神产品的形态日新月异,而喜悦的源泉竟是那样古朴!时空在飞速旋转,速朽的只是宏大的典仪、夸饰的宣言和昙花一现的威权,我们每个人的青春容颜也在流水的雕刻中变得残缺直至湮灭。相形之下,类似于普鲁斯特小甜饼焕发的记忆却是恒久常新,在我们心中占有无与

伦比的崇高位置。那些人类的经典语言和相关思维，日复一日地影响着我们，世界对自由与和谐的诉求，人类对美与愉悦共同的感知，我们面对挫折和悲伤时能够唤起的巨大勇气，一切力量的源泉，莫不来自于这些经典语言的深处。以至于我们今天面对这些书籍，仍难掩饰感激的冲动。

当年在勃朗第葡萄园里如痴如醉进行阅读的小女孩，有生以来第一次从文字里阅读到痛苦的信息，第一次尝受喜悦和悸动在内心混合缠绕后的悠远和……甜蜜。她曾摊开一幅幅粗糙的纸页，试图从纸面上的印刷墨迹中寻找到什么，一句话，她在探讨魔力究竟在哪里。长大以后她才知道，经典语言的魔力其实就蕴涵在业已发生和继续发生的历史中。

孩子们需要读什么样的书？除了《马太福音》和教科书之外，父母亲会经常在孩子面前提到某个作家的名字和相关书籍吗？在有着悠久学校传统的欧洲，孩子们的课外阅读还会像那个当年的小女孩那样完全由偶然性和个人气质决定吗？抑或说，在教育行业从事这一项经典语言作品的跨国性指导之前，存在合理的自发性的阅读规模吗？在中学生进入“在线”时代的今天，在全球文化正在发生着一场历史性融合关头，提出这样的疑虑是适宜的。

我爱我的孙女，她今年十四岁，迷恋恐龙和模拟主持人。在她的心目中，经典事物不是乔叟或艾吕雅，她在写作或言谈的时候会引用法老等古旧的名词，但是，她心中的“法老”概念跟我们心中那个奇伟的古埃及无关。她之所以爱法老是因为“小红梅”乐队在一段重唱中运用了“法老”这样一个音节。由此可见，遗忘在我们的生活中时时发生着，最可怕的遗忘就是记忆的断裂。

当英语国家的年轻一代已经远离了使自己母语朝气蓬勃充满文学潜力的那些不朽的文本——如莎士比亚戏剧、狄更斯的小说和马克·吐温的幽默演说，当法国的少女们只能从广

告里知道那个美艳的包利夫人的名字时,我要说:目前我们正在做的跨国性的工作绝非固执和专横之举。

这是一项巩固经典记忆、引导青少年一代走向光明之路的有益工作。事实上在此之前,这项工作已经正式或非正式地正在展开着。

我的朋友、捷克总统哈维尔先生从构建欧洲大厦的层面高度评价教师组织的阅读倡导,在他的国家,有关书目的阅读推广已经成为一场行政动员。这一消息令我们感到振奋。但是我愿意补充的是,中学生对人类典籍的系统性阅读,已经超出了欧洲和北美大陆的意义,最新的消息是印度和中国这两个有着辉煌文化的国家也表示乐于接受本丛书的推行。

我尤其要感谢蒙马利特中学校长尚居斯先生和俄亥俄州立大学文学院的摩根斯坦教授,以及欧洲最杰出的出版商、法国中学生暑假阅读计划的赞助人特琳泽女士,他们为了这项平凡而高尚的工作穿梭于两大洲之间,终于促成了两个权威性教师组织成功有效的合作。我还要提到法兰西文学院在这套丛书的编选中所做的杰出的工作。

(译自本丛书捷克版序言)

《少年维特的烦恼》导读 /1

译本序 /5

第一篇 /25

第二篇 /125

补 记 /149

编者致读者 /203

修订后记 /247



## 《少年维特的烦恼》导读

【美】迈克尔·麦克唐纳

(纽约大学人文学院)

在我很小的时候就读过《少年维特的烦恼》这本书，那时候我真的是为维特这个人物感到不幸：他怎么会爱上一个有夫之妇呢？为什么维特和绿蒂的爱情能没有结果呢？为一个那样的女子值得维特去死吗？因为在我少年时代，美国是全世界最开放自由的时代，年轻的男女可以根据自己的意愿去选择他们的配偶，即使失去了一个自己最爱的人，也很少有人会开枪自杀。后来到我长大了，读了很多关于德国历史的书籍，也读到了有关歌德生活的那一段，还了解了很多关于约翰·沃尔夫冈·冯·歌德本人的事情，我才知道：其实维特的悲剧并不是一个单纯的个人爱情的悲剧，而是一个时代、一代青年的悲剧。

歌德写过很多书，像《浮士德》、《葛兹·冯·伯里欣根》、《威廉·麦斯特》等等都是他很有名的著作，但要说到他的第一部让整个欧洲为之瞩目和赞赏的作品却是那本只有短短一百多页、仅用了四个星期就写成的《少年维特的烦恼》。这本书被人们称为“第一部发生国际影响的德国作品”，可见它的成就是整个德国文学中无可匹敌的。

这本书讲述了一个出身低微的德国青年先是爱上了一个有未婚夫的女子而感到难以自拔，后来眼看这女子嫁给了那个做律师的未婚夫却生活并不幸福，因此他于实在难以忍受中终于开枪自杀了。为什么作者只仅仅用四个星期的时间就完成了这部世界性的作品呢——和现在很多作家的创作实例比起来，这不是一种不可思议的速度吗？其实，对于了解歌德本人的读者来说，这个原因并不难解释，事实上，这部小说中的维特原型就是作者本人，维特所经历的生活对他来说真是再熟悉不过了。

歌德的父亲曾经做过当地的参议员，母亲是市长的女儿。他们都希望自己的孩子能有个好的未来和命运，因此不惜一切力量送他上当时最好的学校莱比锡大学，让他修习法律课程，希望他能跻身于上流的贵族社会。但实际上，由于当时的启蒙运动正在兴起，年轻的歌德不可避免地受了启蒙思想的影响，因此他并不真的希望自己也去做一个像当时其他贵族那样的自私、傲慢、无礼、落后的贵族，而是希望能像当时的其他青年那样一起为开创一个“自由、平等、博爱”的新世纪而做出贡献。但这种希望在当时的现实中却总

是处处碰壁，因为无论是在贵族阶层，还是在市民阶层，它都不受欢迎，或者说的不被理解。这种情况下，歌德不由自主地产生了一种绝望的情绪，而且由于他把改革社会的希望寄托在了个人英雄的身上——这样的英雄我们在其他很多作品中曾经见过，在今天的好莱坞更是风行不衰——因此，历史注定他的这种希望要落空，就在这样的情况下，歌德深深地、又是无奈地体会了世间的苦难和罪恶。而恰好在此时，他因为迷恋上了一位同事的未婚妻而遭到了排斥，因此心里感到很悲伤，有时，竟然想到要自杀。就在他正陷在自己的伤痛中不能自己的时候，又传来消息，说他的一个朋友因为爱上别人的妻子遭到拒绝后就用手枪结束了自己的生命。这个消息不啻于一个巨雷震响在歌德的耳边，使他幡然醒悟，开始考虑为什么在这个社会中会有这么多同样的事情发生，就是爱而不可得的事。加上他自己的亲身体验，这两件事终于促成了歌德这部《少年维特的烦恼》的小说的诞生。

敏感、伤春、穿着一件白衬衫，这就是那个沉溺于爱情不能自拔的维特，他孤独、无助、不被周围人理解。更为致命的是：维特所深深爱着的那个姑娘绿蒂之所以没有能嫁给这个热烈的年轻人，在很大程度上也是由于她的可怕的世俗观——她认为，嫁给一个没有感情但却有钱的人比嫁给一个有情却无钱无势的人要对自己有利得多——诸位，这是一件多么让人伤心的事啊。

《少年维特的烦恼》不仅是维特或歌德的烦恼，也是当时所有向往自由与平等的青年的烦恼，德国、整个欧洲大

陆，各地的“维特迷”们纷纷穿起维特服，像他一样饮弹自尽，说明在当时的社会中有多少像维特一样，不能得到自由、纯真、受人尊敬的爱情的青年啊！虽然有许许多多不幸的人，但他们却始终都是孤独的个体，受锢于个人的感伤，像豪猪一样不能紧紧依靠在一起相互温暖，最后，只能以自杀来对这个不合理的社会表示强烈的不满和提出无声的反抗——这种情况是多么地让人悲伤又遗憾！

这部小说的另一个成功之处，就是它那巧妙的结构处理。作者挑选了书信的形式，既避免了不必要的联缀和过渡，而且有助于主人公絮絮叨叨地叙述自己的情感历程和深切感受。中间再加以一些短短的作者介绍，就把一个古老的主题用一种新鲜的方式成功地表现了出来。

经过了这么多年的时代验证，可以说歌德的维特不仅是属于歌德的、属于德国的，我们也可以说维特的形象也是属于全世界，属于整个人类的。哪里只要存在着压抑和误解，维特就会出现。“亲爱的读者们，如果你们爱他，你们为他而悲伤，那就把他从重负下解救出来吧！”（歌德为维特之诗）

## 译本序

约翰·沃尔夫冈·歌德（1749—1832）是德国近代杰出的诗人、作家和思想家。当代世人公认他为继但丁和莎士比亚之后西方精神文明最卓越的代表。可是，在1832年《浮士德》第二部问世前，也就是说当他还在世时，歌德之为歌德，歌德之享誉世界，却在很大程度上由于他二十四岁时写成的一本薄薄的“小书”——《少年维特的烦恼》。

这《少年维特的烦恼》究竟是怎样一部作品？它何以能产生如此巨大的威力？……

5

### 《维特》与歌德

社会生活是文学艺术的源泉。作家写什么书，怎样写，往往取决于他自己的生活经历和思想情感；歌德尤其如此。

晚年，他回顾自己一生的创作说，他的所有作品“仅只是一部巨大的自白的一个个片断”。《少年维特的烦恼》这部用第一人称写的书信体小说，则可算是这些“片断”中极为典型和至关重要的一个。

歌德出生在美因河畔的法兰克福城，父亲卡斯帕尔·歌德年轻时上过大学，获得了博士学位，并曾到法国、意大利和荷兰等国游历。可是，尽管学识渊博，广有家财，他作为一个普通市民仍受着城里占支配地位的贵族社会的蔑视，想以不领薪俸为条件在市政府谋取一官半职而不可得，竟被迫赋闲在家，借收藏书画和用意大利文写游记消磨时日，养成了孤僻、抑郁和固执的脾气。在这样的社会和家庭环境中成长起来的诗人歌德，一方面享受着良好的教养，能过一种无温饱之虞的悠闲生活；另一方面也受家庭影响，产生了对腐败的贵族社会和封建等级制的不满。

1765年，16岁的歌德被送往莱比锡大学学习法律；但他本人的兴趣却在文学和绘画方面。

1771年8月，歌德获得博士学位，回到故乡开了一个律师事务所。

1772年5月，歌德遵照父命到威茨拉尔的帝国高等法院实习。威茨拉尔是座空气陈腐得令人窒息的小城，帝国法院更以办事拖沓而恶名远播。歌德因此把实习的事抛在脑后，终日悠游于景色宜人的乡间，在那儿“研读荷马、品达等人的作品，于符合他的天赋、他的思想方式和令他感兴趣的事情”。6月9日，在一次乡村舞会上，他结识了天真美

丽的少女夏绿蒂·布甫，对她产生了热烈的爱慕。但夏绿蒂已经订婚。尽管她的未婚夫克斯特纳尔和夏绿蒂一家对歌德都十分友善，他仍因失恋而感到痛苦，终于在9月11日不辞而别，回到法兰克福。

回到故乡之后，歌德久久未能克服心头的苦闷，以致产生了自杀的念头。他在《诗与真》第13卷中写道：“当时我在床边上总摆着一把精致而锋利的小刀，每晚熄灯前都要拿起它来对着自己的胸口，想试一试能否把刀尖刺几公分进去。可我这尝试一直没能成功……于是，我决定活下去。”谁料差不多就在这时，另一个人却把他几经尝试而放弃掉的事完成了。消息传来，歌德大为震惊，因为，自杀者不仅是他早年在莱比锡上大学时就认识的一个叫耶鲁撒冷的青年，出事地点也正好在威茨拉尔，歌德在散步时还常常与他相遇；而且，自杀的主要原因也同为恋慕他人之妻遭到拒斥，这种种情况，不能不令歌德联想到自身的遭遇，感觉着切肤之痛。为了解除自己的痛苦，歌德本已决心作一次“诗的忏悔”；而耶鲁撒冷的不幸遭遇，刚好为他提供了所缺少的素材。

关于这部后来震撼了整个欧洲的小说的诞生情况，歌德在《诗与真》第13卷中写道：

因苦恋朋友之妻而造成的耶鲁撒冷之死，从梦中把我撼醒；使我不仅对他和我过去的遭遇进行思索，还分析眼下刚碰到的这个令我激动不安的类似

事件。如此一来，我正在写的作品便饱含着火热的情感，以致不能再分辨艺术的虚构与生活的真实。我把自己与外界完全隔绝开来，闭门谢客，集中心思，排除一切无关的杂念。另一方面，我又搜索枯肠，重温我最近那段还不曾写出来的生活，把所有有一点关系的材料统统集中起来使用。这样，在经过了那么久和那么多的暗中酝酿以后，我奋笔疾书，四个星期内便完成了《维特》……

了解到这些情况，我们就很容易明白，《维特》一书何以如此情真意切，感人肺腑；它的主人公一个个何以如此血肉丰满，栩栩如生。亲身的经历感受，长久的酝酿准备，按捺不住的创作冲动，“火热的情感”，“集中心思”，“搜索枯肠”等等——这些，就是《维特》的产生过程给我们的启示！

在《维特》问世后整整半个世纪的1824年，歌德因出版社要印行《维特》的五十周年纪年版写成了《致维特》一诗，其中有两句更可算是他对自己与维特之间非同寻常的关系的生动概括：

我被选中留下，你被选中离去，  
你先我而去了，却也损失无几……



## 《维特》的时代精神

《维特》出版于1774年，其时欧洲正面临着一个历史转折点，古老的封建制度业已衰朽，资产阶级的时代即将来临。经济上，资产阶级具有了超过贵族阶级的力量；经过启蒙运动，他们的阶级意识也进一步觉醒，其中青年一代更是思潮翻腾，感情激荡，对仍然限制和压迫着他们的封建制度极为不满，强烈要求改变不合理的现状。可是，在牢牢掌握着强大国家机器的封建势力面前，他们一时尚难直接提出政权要求，只好以“个性解放”、“感情自由”、“恢复自然的社会状态”、“建立平等的人与人关系”等口号，表达对于一个符合他们的政治理想和经济要求的新社会的憧憬。这些口号乃是时代的呼唤，在德国也引起了一股持续十余年的思想解放的狂飙。

德国的狂飙突进运动便继承和发展了启蒙运动的思想，特别推崇卢梭关于“返归自然”的理论；荷兰哲学家斯宾诺沙的泛神论则构成了狂飙突进运动的哲学基础。歌德作为这一运动的发起者和中坚，受卢梭和斯宾诺沙的影响都非常深。

在这样的历史背景和社会思潮中产生的《维特》，它表